

# 日本伝統芸能サイトJPARCのリニューアルと新コンテンツ

## Japanese Performing Arts Resource Center(JPARC)Website Renewal and Content Update

Archiving Japanese Performing Arts Materials on GloPAD (Global Performing Arts Database) and their Utilization on JPARC (Japanese Performing Arts Resource Center)

### 概要

国際芸術データベース (GloPAD) から派生した日本伝統芸能サイト「JPARC」は、非日本語母語話者に向け、伝統芸能の知識を提供することを目的としている。今夏に予定しているリニューアルオープンに向け、現在までに、管理体制の整備とともに、デザインの変更、そして室町時代末期の能演者、観世小次郎信光に関連した新しいコンテンツの作成を進めている。これらは、JPARCの活性化の糸口になることが予想される。

### 研究代表者

Katherine Satzman-li (University of California, Santa Barbara)

### 参加者

Monica Bethe (中世日本研究所),  
Diego Pellecchia, 永井彩子、赤間亮 (立命館大学)

## JPARCのリニューアル

### 1. 開かれたサイトへ

#### ・Wikiシステムの導入

これまでの独自システムからWikiシステムに切り替えることで、閲覧者による記事の編集や、複数人での管理体制、他機関との連携が容易になる。

#### ・サイトに足を運ばせるきっかけづくり

伝統芸能に興味を持つ人が、Youtubeに掲載した動画やARTWikiから、JPARCに足を運ぶことができるようになる。

### 2. わかりやすいサイトへ

#### ・資料類別の整理

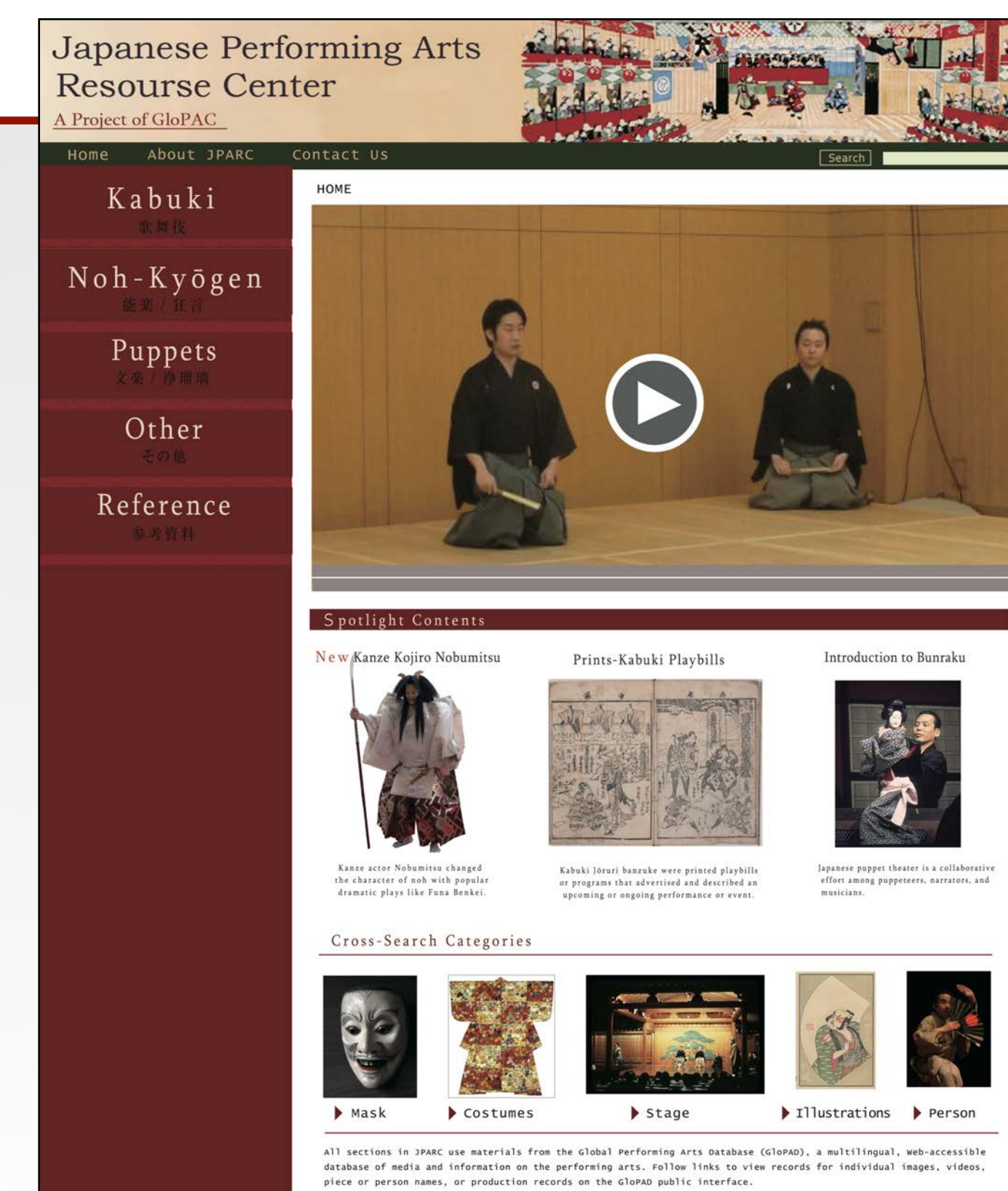
伝統芸能の分野ごとの類別、舞台や衣装の類別、全件検索を用意することで、初学者から研究者まで幅広い人々が利用可能なWEBサイトを目指す。

#### ・デザインの変更

動画の掲載や画像の利用により、視覚的で動的なホームページに変更した。



旧デザイン



新デザイン

### 3. より深い知識の提供

有名な世阿弥の「幽玄」以外にも、能楽には多くの作風が存在する。それらを周知する為、JPARCでは戦国時代における「風流能」を表した観世小次郎信光を取り上げたコンテンツの作成を進めている。今後は、作品を増やしていくことを予定している。

#### ・「船弁慶」の二か国語インタラクティブテキスト

能楽の学習や、鑑賞の事前知識の提供のためのコンテンツを開発中である。原文、ローマ字、英訳、詞章、注釈を表示し、動画やARTwikiとも連携させることで、多角的な知識を提供する。ARCと協力して開発しているこの技術は、文学作品や他の芸術にも応用が可能である。

曲の位置      謡い方      所作

**原文**

**ローマ字**

**直訳**

原文に加えて、非日本語の利用者は日本語のセリフの音（発音）を確認できます。

**船弁慶**
**Funa Benkei Interactive Text**
back to JPARC

Shodan section	Chant	強吟	tsuyogin
キリ	Kiri	大ノリ	ōnori
final dance			matched

地 SONO TOKI YOSHITSUNE SUKOSHI MO SAWAGAZU  
Chorus At that time, Yoshitsune stood stalwart

打物抜き持ち現の人に。  
UCHIMONO NUKIMOCHI UTSUTSU NO HITO NI  
drawing his sword to face the apparition

向ふが如く言葉を交はし戦ひ給へば。  
MUKŌ GA GOTOKU KOTOBA O KAWASHI TATAKAI TAMAEBI  
he challenges with words and crosses swords.

弁慶押し隔て打物業にて叶ふまじと。  
BENKEI OSHIHEDATE UCHIMONOWAZA NITE KANŌMAJITO  
Benkei barges in, "No point in using blades."

数珠さらさらと押し揉んで。  
JUJU SARASARA TO OSHIMONDE  
He rubs his rosary:

東方降三世南方軍茶利夜叉。  
TŌBŌ GŌZANZE NANBŌ GUNDARIYASHA  
Gozanze from the East, Gundari Yasha from the South

**解説**

こちらのボックスでキーワード解説や脚注の他に、写真、動画などが見られます。

**Info box**

**Kiri キリ**  
Literally 'cut', it refers to the final section of an act or play or to the final play in a performance program. In noh, if the final section of a play is danced, it may be performed independently as a shimai.

**Translation**

*At this point, Yoshitsune was totally unperturbed. He pulled out his weapon and confronted the apparition.*

*He exchanged words and swords with him like confronting a real human.*

*Then Benkei bugged in and separated them. "Weapons will not work" he said.*

*Fervishly rubbing his prayer beads. He calls upon the Five Mantra Kings.*

*From the East the Gozanze, the South Gundari Yasha Myō-ō.*

**英訳**

#### ・「船弁慶」の動画

「船弁慶」の仕舞を紹介する動画をWEB上で公開するため、2015年3月4日（水）ARCにて行ったワークショップ『仕舞の技法 <船弁慶> 実演デモと説明』を撮影した。今回制作した動画は、「船弁慶」における二つの仕舞を比較したものであるが、今後は能楽の所作の説明や、4画面からのマルチアングル表示といった、仕舞に関連した幾つかの観点からの解説動画の公開を予定している。

参考動画：「船弁慶」の仕舞ークセとキリー (12分)

出演：金剛流能楽師 宇高竜成、宇高德成

会場：ARC 多目的室

撮影：計5か所から撮影

